

Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990:83

Nr 83

**Tilläggsprotokoll till avtalet den 14 februari 1968 med
Schweiz om samarbete rörande atomenergins fredliga
utnyttjande (SÖ 1969:1)**

Stockholm den 25 april 1990

Regeringen beslutade den 29 mars 1990 att ingå tilläggsprotokollet.
Tilläggsprotokollet trädde i kraft den 25 april 1990 genom noteväxling.

Additional protocol to the Agreement between the Government of Sweden and the Government of Switzerland for cooperation in the peaceful uses of atomic energy, signed at Berne on 14 February 1968

The Government of Sweden and the Government of Switzerland, Considering their close cooperation in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy pursuant to the Agreement between the Government of Switzerland and the Government of Sweden for cooperation in the peaceful uses of atomic energy, signed at Berne on 14 February 1968 (hereinafter referred to as the "Agreement for cooperation");

Desiring to continue and expand their cooperation in this field;

Mindful that both Switzerland and Sweden are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968 (hereinafter referred to as the "Treaty");

Mindful that both Switzerland and Sweden have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") for the application of safeguards in connection with the Treaty;

Mindful that both Switzerland and Sweden are parties to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 26 October 1979 (hereinafter referred to as the "Convention");

Recognizing that both Switzerland and Sweden have decided that, when considering the export of nuclear material, equipment or technology, they will act in accordance with the principles contained in the "Guidelines for Nuclear Transfers", published in the Appendix to document INFCIRC/254 of the Agency;

Have agreed on the following:

Article I

1. The prior written consent needed pursuant to Article IV.2 (b) (ii) of the Agreement for cooperation is given in advance by this Additional Protocol for transfers of identified material to facilities of the Swiss nuclear fuel cycle programme delineated and recorded in a list agreed upon by the Contracting

Tilläggsprotokoll till avtalet mellan Sveriges regering och Schweiz regering om samarbetet rörande atomenergins fredliga utnyttjande, undertecknat i Bern den 14 februari 1968

Sveriges regering och Schweiz regering, som beaktar det nära samarbetet vad gäller utveckling, användning och kontroll av kärnenergins fredliga utnyttjande i enlighet med avtalet mellan Schweiz regering och Sveriges regering om samarbete rörande atomenergins fredliga utnyttjande, undertecknat i Bern den 14 februari 1968 (härnedan kallat "samarbetsavtalet");

som önskar fortsätta med och utöka samarbetet inom detta område;

som uppmärksammar att både Schweiz och Sverige är parter i fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen av den 1 juli 1968 (härnedan kallat "fördraget");

som uppmärksammar att både Schweiz och Sverige har ingått överenskommelser med Internationella atomenergiorganet (härnedan kallat "organet") om tillämpning av kontroll i samband med fördraget;

som uppmärksammar att både Schweiz och Sverige är parter i konventionen om fysiskt skydd av kärnämne av den 26 oktober 1979 (härnedan kallad "konventionen");

som erkänner att både Schweiz och Sverige har, då de överväger att exportera kärnämne, utrustning eller teknologi, beslutat att de skall handla i enlighet med principerna i "Guidelines for Nuclear Transfers", publicerade i bilagan till dokument INFCIRC/254 från organet;

har kommit överens om följande:

Artikel I

1. Det enligt artikel IV.2 b (ii) i samarbetsavtalet på förhand krävda skriftliga medgivandet ges i förväg genom detta tilläggsprotokoll vad beträffar överlåtelser av registrerat material till anläggningar inom det schweiziska kärnbränslecykelprogrammet beskrivet och upptaget i en förteckning överenskom-

Parties.

2. The written authorization needed pursuant to Article IV.2 (d) of the Agreement for cooperation is given in advance by this Additional Protocol for processing and alteration in form or content in facilities of the Swiss nuclear fuel cycle programme delineated and recorded in a list agreed upon by the Contracting Parties, on the understanding that the Government of Sweden will be kept informed of each future disposition of the material concerned, as it takes place.

Article II

If safeguards according to the agreement between a Contracting Party and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty are no longer administered the provisions of Article V of the Agreement for cooperation shall be applicable.

Article III

The "Federal Institute for Reactor Research" and "Aktiebolaget Atomenergi" referred to in Article VI (h) of the Agreement for cooperation are now called "Paul Scherrer Institute" and "Studsvik AB" respectively.

Article IV

1. For the purpose of facilitating the application of the Agreement for Cooperation and of this Additional Protocol the Contracting Parties shall exchange relevant information concerning identified material.

2. The procedures for the exchange of information referred to in paragraph 1 of this article will be defined in an Administrative Arrangement to be agreed upon and administered by the Federal Office of Energy, for the Government of Switzerland, and by the Swedish Nuclear Power Inspectorate, for the Government of Sweden.

Article V

This Additional Protocol shall enter into force on the date on which each Contracting Party has received from the other Contracting Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Additional Protocol and shall remain in

men av de avtalsslutande parterna.

2. Det enligt artikel IV.2 d i samarbetsavtalet krävda skriftliga medgivandet ges genom detta protokoll i förväg i vad avser bearbetning och ändring till form eller innehåll i anläggningar inom det schweiziska kärnbränslecykelprogrammet beskrivet och upptaget i en förteckning överenskommen av de avtalsslutande parterna, under förutsättning att regeringen i Sverige i förekommande fall kommer att underrättas om varje framtida användning av ifrågavarande material.

Artikel II

Om kontrollen enligt överenskommelsen mellan en avtalsslutande part och organet om tillämpning av kontroll i samband med fördraget inte längre utövas skall bestämmelserna i artikel V i samarbetsavtalet äga tillämpning.

Artikel III

"Federal Institute for Reactor Research" och "Aktiebolaget Atomenergi" som anges i artikel VI.h i samarbetsavtalet benämns nu "Paul Scherrer Institute" respektive "Studsvik AB".

Artikel IV

1. I syfte att underlätta tillämpningen av samarbetsavtalet samt detta tilläggsprotokoll skall de avtalsslutande parterna utbyta relevant information beträffande registrerat material.

2. Förfarandet för det informationsutbyte som avses i punkt 1 i denna artikel anges i ett administrativt arrangemang, som "Federal Office of Energy" i vad avser regeringen i Schweiz, och av Statens Kärnkraftsinspektion i vad avser regeringen i Sverige, enas om och därefter administrerar.

Artikel V

Detta tilläggsprotokoll träder i kraft den dag då vardera avtalsslutande parten från den andra avtalsslutande parten har mottagit skriftligt meddelande om att den har uppfyllt alla lagstadgade och konstitutionella krav för detta tilläggsprotokolls ikraftträdande och skall förbli i kraft under samarbetsavtalets

force for the duration of the Agreement for cooperation.

Article VI

Notwithstanding a termination of the Agreement for cooperation and of this Additional Protocol the Contracting Parties shall remain under the obligations of the Agreement for cooperation and of this Additional Protocol in respect of items referred to in Article IV of the Agreement for cooperation from the point of view of safeguards in accordance with Article V of the Agreement for cooperation and Article II of this Additional Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Stockholm in duplicate, in the English language, this 25th day of April 1990.

For the Government of Sweden:

Hans Linton

For the Government of Switzerland:

Alfred Rüegg

giltighetstid.

Artikel VI

Oaktat om samarbetsavtalet och detta tilläggsprotokoll upphör att gälla skall de avtalslutande parterna förbli förpliktigade att uppfylla sina åligganden enligt samarbetsavtalet och detta tilläggsprotokoll beträffande det som avses i artikel IV i samarbetsavtalet vad gäller kontroll i enlighet med artikel V i samarbetsavtalet och artikel II i tilläggsprotokollet.

Till bekräftelse härav, har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Stockholm i två exemplar, på engelska språket, den 25 april 1990.

För Sveriges regering

Hans Linton

För Schweiz Regering

Alfred Rüegg